

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um gáma.

Hinn 25. október 1994 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um gáma sem gerður var í Genf 2. desember 1972 ásamt breytingum frá 2. apríl 1981, 13. júní 1983 og 17. maí 1991. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 25. október 1995.

Samningurinn með téðum breytingum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

ALPJÓÐASAMNINGUR um gáma, 1972.

Inngangur.

Samningsaðilar,
gera sér grein fyrir nauðsyn þess að gæta fyllsta öryggis við meðhöndlun, stöflun og flutning á gámum,

hafa hugfasta nauðsyn þess að auðvelda flutninga á gámum milli landa,

viðurkenna í þessu sambandi hagræði þess að setja almennar, alþjóðlegar öryggiskröfur,

álíta, að þessu markmiði verði helst náð með samningi,

hafa ákveðið að setja reglur um styrkleikakröfur, til þess að tryggja öryggi við meðhöndlun, stöflun og flutning á gámum við venjulegar aðstæður, og í því augnamiði

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

*Almennar skuldbindingar
samkvæmt samningnum.*

Samningsaðilar skuldbinda sig til þess að beita ákvæðum samnings þessa og viðauka við hann sem eru óaðskiljanlegir hlutar samnings þessa.

2. gr.

Skilgreiningar.

Í samningi þessum gilda eftirfarandi skilgreiningar nema annað sé sérstaklega tekið fram:
1. „Gámur“ merkir flutningstæki:

(a) sem hefur þann eiginleika að vera varanlegt og nægilega sterkbyggt til að þola margendurtekna notkun;

INTERNATIONAL CONVENTION for Safe Containers, 1972

Preamble

The Contracting Parties,

Recognizing the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

Mindful of the need to facilitate international container transport,

Recognizing, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

Considering that this end may best be achieved by the conclusion of a convention,

Have decided to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

Have agreed as follows:

Article I

General obligations under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

Article II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. “Container” means an article of transport equipment:

(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(b) sérhannað til flutnings á varningi með einum eða fleiri flutningsmátum, án umhleðslu varningsins;

(c) hannað þannig, að festa megi það niður og/eða meðhöndla auðveldlega, búið sérstökum festingum á hornunum í þessu skyni;

(d) af þeirri stærð, að botnflöturinn milli fjögurra neðri hornanna er annaðhvort:

(i) ekki minni en 14,00 m² (150 ferfet) að stærð eða

(ii) ekki minni en 7,00 m² (75 ferfet) að stærð, ef hann er búinn festingum á efri hornunum.

Skilgreining á gámi nær hvorki yfir ökutæki né umgerð, en þegar gámur er byggður á grind, þá telst grindin til gámsins. Gámar sem byggðir eru á burðargrind teljast þó með.

2. „Hornfesting“ merkir sérstaklega búin göt og fleti ofan á og/eða neðanundir gám til þess að meðhöndla, stafla og/eða festa hann.

3. „Stjórnvöld“ merkir ríkisstjórn samningsaðila, sem hefur vald til þess að viðurkenna gáma.

4. „Viðurkenndur“ merkir viðurkenndur af stjórnvöldum.

5. „Viðurkenning“ merkir ákvörðun stjórnvalda um að hönnunargerð gáms eða gámur sé talinn öruggur miðað við ákvæði þessa samnings.

6. „Millilandaflutningur“ merkir flutning milli brottfararstaðar og komustaðar, sem eru á yfirráðasvæði tveggja landa og að auki gildi ákvæði þessa samnings að minnsta kosti í öðru landinu. Þessi samningur á einnig við, ef hluti flutningsleiðarinnar milli tveggja landa liggur um yfirráðasvæði lands þar sem samningur þessi gildir.

7. „Farmur“ merkir allan varning af öllu tagi sem fluttur er í gámi.

8. „Nýr gámur“ merkir gám sem smíði hófst við á gildistökudegi þessa samnings eða síðar.

9. „Eldri gámur“ merkir gám sem ekki er nýr gámur.

10. „Eigandi“ merkir þann sem er eigandi samkvæmt landslögum samningsaðilans eða annaðhvort leigutaki eða vörsluaðili, enda gildi samningur milli viðkomandi aðila þess efnis að ábyrgð eiganda á viðhaldi og eftirliti með gáminum skuli fullnægt af leigutakanum eða vörsluaðilanum.

(b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

(c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;

(d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:

(i) at least 14 m² (150 sq ft) or

(ii) at least 7 m² (75 sq ft) if it is fitted with top corner fittings.

The term container includes neither vehicles or packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. “Corner fittings” means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. “Administration” means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. “Approved” means approved by the Administration.

5. “Approval” means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. “International transport” means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. “Cargo” means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. “New container” means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. “Existing container” means a container which is not a new container.

10. “Owner means” the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provide for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. „Gámagerð“ merkir þá hönnunargerð sem hefur verið viðurkennd af stjórnvöldum.

12. „Raðsmíðagámur“ merkir hvern þann gám, sem framleiddur er í samræmi við viðurkennda hönnunargerð.

13. „Frumgerð“ merkir gám sem er dæmigerður fyrir þá gáma sem hafa verið eða verða raðsmíðaðir samkvæmt tiltekinni hönnunargerð.

14. „Hámarksbrúttóþyngd í notkun eða -þyngd-armörk („rating“) eða „R““ merkir hámarks samannlagða, leyfilega þyngd á gámi og farmi hans.

15. „Töruþyngd“ merkir þyngd tóms gáms með áföstum hjálparbúnaði.

16. „Hámarks leyfileg hleðsla í notkun eða „P““ merkir mismuninn milli hámarksbrúttóþyngdar í notkun eða þyngdarmarka og töruþyngdarinnar.

3. gr.

Gildissvið.

1. Samningur þessi nær yfir nýja og eldri gáma sem notaðir eru í millilandaflutningum að undanteknum þeim gámum sem sérstaklega eru hannaðir fyrir loftflutninga.

2. Sérhver nýr gámur skal viðurkenndur annaðhvort í samræmi við ákvæði um prófun tiltekinna gámagerða eða ákvæði um sérstaka prófun á einstökum gámum, sbr. I. viðauka.

3. Sérhver eldri gámur er háður viðurkenningu samkvæmt viðeigandi ákvæðum um viðurkenningu eldri gáma í I. viðauka, innan 5 ára frá gildistöku þessa samnings.

4. gr.

Prófun, skoðun, viðurkenning og viðhald.

1. Í því skyni að framfylgja ákvæðunum í I. viðauka skulu stjórnvöld setja raunhæfar starfsreglur um prófun, skoðun og viðurkenningu á gámum í samræmi við ákvæði þessa samnings, að því tilskildu þó að stjórnvöldum er heimilt að fela sérstofnunum slíka prófun, skoðun og viðurkenningu í sínu umboði.

2. Stjórnvöld sem fela sérstofnun slíka prófun, skoðun og viðurkenningu, skulu tilkynna um það til aðalritara Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (hér eftir nefnd „stofnunin“) sem sendir upplýsingarnar áfram til annarra samningsaðila.

11. “Type of container” means the design type approved by the Administration.

12. “Type-series container” means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. “Prototype” means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. “Maximum operating gross weight or rating or R” means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. “Tare weight” means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. “Maximum permissible payload or P” means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

Article III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in annex I.

3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in annex I within five years from the date of entry into force of the present Convention.

Article IV

Testing, inspection, approval and maintenance

1. For the enforcement of the provisions of annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.

2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) for Communication to Contracting Parties.

3. Sækja má um viðurkenningu til stjórnvalda sérhvers samningsaðila.

4. Sérhverjum gámi skal haldið við í öruggu ástandi, í samræmi við ákvæði I. viðauka.

5. Ef viðurkenndur gámur uppfyllir í raun ekki kröfur í I. og II. viðauka skulu hlutaðeigandi stjórnvöld gera þær ráðstafanir sem þau telja nauðsynlegar til þess að gámurinn verði í samræmi við þessar kröfur eða afturkalla viðurkenningu hans.

5. gr.

Samþykki á viðurkenningu.

1. Viðurkenning sem veitt er með heimild samningsaðila samkvæmt ákvæðum þessa samnings, skal tekin gild af hinum samningsaðilunum, í einu og öllu er varðar ákvæði þessa samnings. Aðrir samningsaðilar skulu líta svo á að slík viðurkenning hafi sama gildi og ef þeir hefðu veitt hana sjálfir.

2. Samningsaðili skal ekki setja aðrar reglur um smíðaöryggi né reglur um prófanir á gámum sem heyra undir þennan samning að því undanskildu, að ekkert í þessum samningi hindrar að beitt sé ákvæðum laga eða reglugerða viðkomandi lands eða alþjóðasamninga sem krefjast aukinna reglna um smíðaöryggi eða prófana á gámum sem sérstaklega eru hannaðir til flutnings á hættulegum efnum, eða á þeim búnaði sem er sérstakur fyrir gáma sem ætlaðir eru til flutnings á farmi í fljótandi formi, eða á gámum þegar þeir eru fluttir í flugi. Skilgreining á „hættulegu efni“ skal vera hin sama og ákveðin er í alþjóðasamningum.

6. gr.

Eftirlit.

1. Sérhver gámur, sem hefur verið viðurkenndur skv. 3. gr., er háður eftirliti á yfirráðasvæði samningsaðila og er það framkvæmt af eftirlitsmönnum sem hafa til þess fullt umboð viðkomandi samningsaðila. Þetta eftirlit takmarkast við það að sannreyna að gámurinn hafi gilt öryggisskilti, eins og krafist er í samningi þessum, nema augljós ástæða sé til þess að ætla að af gáminum kunni að stafa hættu. Í slíku tilfelli skal eftirlitsmaðurinn aðeins sjá til þess, eftir því sem nauðsyn krefur, að gáminum sé komið í öruggt lag áður en notkun hans er haldið áfram.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of annex I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

Article V

Acceptance of approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term dangerous goods shall have that meaning assigned to it by international agreements.

Article VI

Control

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Ef gámur virðist vera orðinn hættulegur sökum galla, sem gæti hafa verið á honum þegar hann var viðurkenndur, skal sá samningsaðili sem uppgvötaði gallann tilkynna hann þeim stjórnvöldum sem eru ábyrg fyrir viðurkenningu gámsins.

7. gr.

Undirskrift, fullgilding, staðfesting, samþykkt og aðild.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fram til 15. janúar 1973 á skrifstofu Sameinuðu þjóðanna í Genf, en eftir það frá 1. febrúar 1973 til 31. desember 1973, að báðum dögum meðtöldum, í aðalstöðvum stofnunarinnar í Lundúnum. Heimild til að undirrita samninginn hafa öll aðildarríki Sameinuðu þjóðanna eða aðildarríki einhverrar sérstofnunnar þeirra eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar eða aðilar að samþykktum Alþjóðadómstólsins svo og hvert það ríki sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefir boðið að gerast aðili að samningnum.

2. Samningur þessi er háður fullgilding, staðfestingu eða samþykki þeirra ríkja sem hafa undirritað hann.

3. Öllum þeim ríkjum, sem vísað er til í 1. tl. þessarar greinar, skal heimilt að gerast aðili að þessum samningi.

4. Skjöl um fullgilding, staðfestingu, samþykkt eða aðild skulu afhent aðalframkvæmdastjóra stofnunarinnar (hér eftir nefndur „aðalframkvæmdastjórinn“) til vörslu.

8. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir að tíunda skjalið um fullgilding, staðfestingu, samþykki eða aðild er afhent til vörslu.

2. Að því er varðar sérhvert ríki sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir samninginn eða gerist aðili að honum, eftir að tíunda skjalið um fullgilding, staðfestingu, samþykkt eða aðild er afhent til vörslu, öðlast samningur þessi gildi tólf mánuðum eftir að það afhenti skjal sitt um fullgilding, staðfestingu, samþykkt eða aðild til vörslu.

3. Ef ekki er annað tekið sérstaklega fram skal sérhvert ríki sem gerist aðili að samningi þessum eftir gildistöku breytingar,

(a) teljast aðili að samningnum með áorðnum breytingum; og

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

Article VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as “the Secretary-General”).

Article VIII

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

(b) teljast aðili að samningnum óbreyttum gagnvart sérhverjum samningsaðila sem ekki er bundinn af breytingunni.

9. gr.

Starfsreglur við breytingar á einhverjum hluta eða hlutum þessa samnings.

1. Samningi þessum má breyta að tillögu samningsaðila samkvæmt þeim starfsreglum sem kveðið er á um í þessari grein.
2. Breyting að lokinni athugun hjá stofnuninni:

(a) Að ósk samningsaðila skal sérhver tillaga hans um breytingu á samningnum tekin til umfjöllunar hjá stofnuninni. Ef breytingin er samþykkt með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra sem eru viðstaddir atkvæðagreiðsluna og þátt taka í henni í siglingaöryggisnefnd stofnunarinnar sem öllum samningsaðilum hefur verið boðið að taka þátt í og greiða atkvæði, skal slík breyting tilkynnt öllum aðilum stofnunarinnar og öllum samningsaðilum að minnsta kosti sex mánuðum áður en breytingin er tekin til umfjöllunar á þingi stofnunarinnar. Samningsaðili sem ekki er aðili stofnunarinnar skal eiga rétt á að taka þátt í og greiða atkvæði þegar fjallað er um breytingartillöguna á þinginu.

(b) Ef breytingin er samþykkt á þinginu með atkvæðum tveggja þriðju hluta þeirra sem eru viðstaddir og þátt taka í atkvæðagreiðslunni og ef sá meirihluti felur í sér tvo þriðju hluta þeirra samningsaðila sem voru viðstaddir og tóku þátt í atkvæðagreiðslunni, skal aðalframkvæmdastjórinn tilkynna öllum samningsaðilum um breytinguna til staðfestingar þeirra.

(c) Slík breyting tekur gildi að tólf mánuðum liðnum frá því að hún var samþykkt með tveimur þriðju hlutum atkvæða samningsaðilanna. Breytingin öðlast gildi gagnvart öllum samningsaðilunum, nema þeim, sem gefa yfirlýsingu um að þeir samþykki hana ekki fyrir gildistöku hennar.

3. Breyting gerð á ráðstefnu:

Að ósk samningsaðila sem studd er af a.m.k. einum þriðju hluta samningsaðila, skal aðalframkvæmdastjórinn efna til ráðstefnu og boða til hennar þau ríki sem getið er í 7. gr.

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

Article IX

Procedure for amending any part or parts of the present Convention

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.
2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendments shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one third of the Contracting Parties, a conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

10. gr.

Sérstök málsmeðferð við breytingar á viðaukunum.

1. Sérhver breyting á viðaukunum sem samningsaðili leggur til, skal tekin til umfjöllunar hjá stofnuninni að ósk þess aðila.
2. Ef breyting er samþykkt af siglingaöryggisnefnd stofnunarinnar með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra sem eru viðstaddir atkvæðagreiðsluna og taka þátt í henni og sem öllum samningsaðilum hefur verið boðið að taka þátt í og greiða atkvæði og ef sá meirihluti felur í sér tvo þriðju hluta þeirra samningsaðila, sem viðstaddir voru og tóku þátt í atkvæðagreiðslunni, skal aðalframkvæmdastjórinn tilkynna öllum samningsaðilum um breytinguna til staðfestingar þeirra.
3. Slík breyting skal öðlast gildi þann dag sem siglingaöryggisnefndin ákveður um leið og breytingin er samþykkt, nema að fyrir fyrri dag, sem siglingaöryggisnefndin tiltekur samtímis, hafi einn fimmti hluti samningsaðila eða fimm samningsaðilar, eftir því hvor talan er lægri, tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum um andstöðu sína við breytinguna. Ákvörðun siglingaöryggisnefndarinnar um dagsetningar þær, sem getið er í þessum tölulið, skal samþykkt með tveimur þriðju hlutum atkvæða viðstaddra þátttakenda í atkvæðagreiðslunni, og skal meirihlutinn fela í sér tvo þriðju hluta viðstaddra samningsaðila sem taka þátt í atkvæðagreiðslunni.
4. Við gildistöku skal sérhver breyting, að því er varðar samningsaðila sem ekki hafa andmælt breytingunni, koma í staðinn fyrir fyrri ákvæði sem breytingin tekur til. Andmæli eins samningsaðila eru ekki bindandi fyrir aðra samningsaðila að því er varðar viðurkenningu gáma, sem þessi samningur nær til.
5. Aðalframkvæmdastjórinn skal upplýsa alla samningsaðila og aðila stofnunarinnar um öll tilmæli og samskipti samkvæmt þessari grein og um dagsetningu gildistöku sérhverrar breytingar.
6. Þegar fjallað hefur verið um tillögu um breytingu á viðaukunum en hún ekki samþykkt af siglingaöryggisnefndinni, getur sérhver samningsaðili óskað eftir að haldin verði ráðstefna og til hennar boðið þeim ríkjum sem getið er í 7. gr. Þegar tilkynningar hafa borist um stuðning við slíka ráðstefnu frá að minnsta kosti einum þriðja hluta hinna samningsaðilanna skal aðalframkvæmdastjórinn kalla saman ráðstefnu til þess að fjalla um breytingar á viðaukunum.

Article X

Special procedure for amending the annexes

1. Any amendment to the annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.
2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.
3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Marine Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be made by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.
4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.
5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.
6. Where a proposed amendment to the annexes has been considered but not adopted by the Marine Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one third of the other Contracting Parties such a conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the annexes.

11. gr.
Uppsögn.

1. Sérhver samningsaðili getur sagt upp samningi þessum með því að afhenda aðalframkvæmdastjóranum skjal þess efnis. Uppsögnin tekur gildi einu ári eftir að uppsagnarskjalið var afhent aðalframkvæmdastjóranum.
2. Samningsaðili, sem mótmælt hefur breytingu á viðaukunum, getur sagt upp samningi þessum og skal uppsögnin öðlast gildi um leið og breytingin.

12. gr.
Lyktir.

Samningur þessi fellur úr gildi ef samningsaðilar eru færri en fimm í tólf mánuði samfellt.

13. gr.
Lausn deilumála.

1. Öllum deilum milli tveggja eða fleiri samningsaðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa sem ekki er unnt að leiða til lykta með samningum eða öðrum hætti skal að ósk eins þeirra, vísað til gerðardóms sem skal þannig skipaður: Hvor deiluaðilinn skal tilnefna einn gerðarmann og þessir tveir gerðarmenn skulu tilnefna hinn þriðja sem skal vera formaður gerðardómsins. Hafi deiluaðili enn ekki tilnefnt gerðarmann þremur mánuðum eftir að ósk um gerðardómsmeðferð barst eða hafi gerðarmennirnir ekki kosið sér formann getur hver deiluaðilanna farið þess á leit við aðalframkvæmdastjóran að hann tilnefni gerðarmann eða formann gerðardómsins.
2. Úrskurður gerðardómsins, sem skipaður er í samræmi við 1. tl. þessarar greinar skal vera bindandi fyrir deiluaðilana.
3. Gerðardómurinn skal setja sér starfsreglur.
4. Ákvarðanir gerðardómsins um starfsreglur og þingstað svo og um allan ágreining sem fyrir dóminn er lagður, skulu teknar með meirihluta greiddra atkvæða.
5. Nú rís ágreiningur milli deiluaðila um túlkun og framkvæmd gerðardómsúrskurðar og er þá sérhverjum deiluaðila heimilt að leita úrskurðar hjá gerðardóminum sem kvað upp gerðardómsúrskurðinn.

Article XI
Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.
2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

Article XII
Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

Article XIII
Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be Chairman. If, three months after the receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.
2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.
3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.
4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedures and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.
5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

14. gr.

Fyrirvarar.

1. Fyrirvarar við samning þennan eru heimil-
aðir, nema þeir sem eiga við ákvæði 1.-6. gr.,
13 gr., þessarar greinar og viðaukanna, með
þeim skilyrðum að slíkir fyrirvarar séu gerðir
skriflega og ef þeir eru gerðir áður en skjal um
fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild er
lagt fram, séu þeir staðfestir í því skjali.
Aðalframkvæmdastjórinn skal tilkynna slíka
fyrirvara öllum ríkjum sem getið er í 7. gr.

2. Sérhver fyrirvari sem gerður er í samræmi
við 1. tl.:

(a) breytir, að því er varðar samningsaðilann
sem gerði fyrirvarann, ákvæðum þeim í þessum
samningi sem fyrirvarinn nær til og að því marki
sem fyrirvarinn gerir ráð fyrir; og

(b) breytir þessum ákvæðum að sama marki fyrir
aðra samningsaðila í samskiptum þeirra við
samningsaðilann, sem gerði fyrirvarann.

3. Sérhver samningsaðili, sem gert hefir fyrir-
vara skv. 1. tl., getur dregið hann til baka hvenær
sem er með tilkynningu þess efnis til aðal-
framkvæmdastjórans.

15. gr.

Tilkynningar.

Til viðbótar þeim tilkynningum og upplýs-
ingum, sem fjallað er um í 9., 10. og 14. gr.,
skal aðalframkvæmdastjórinn tilkynna öllum
ríkjum sem vísað er til í 7. gr. um eftirfarandi:

(a) undirritanir, fullgildingar, staðfestingar, sam-
þykki og aðild skv. 7. gr.;

(b) gildistökudaga þessa samnings í samræmi
við 8. gr.;

(c) dagsetninguna þegar breytingar á samningi
þessum öðlast gildi í samræmi við 9. og 10. gr.;

(d) uppsögn samkvæmt 11. gr.;

(e) lyktir samnings þessa samkvæmt 12. gr.

16. gr.

Frumtextar.

Frumtextar samnings þessa, þar sem enski,
franski, kínverski, rússneski og spánski textinn
eru jafngildir, skulu afhentir aðalframkvæmda-
stjóranum til vörslu sem skal senda staðfest afrit
öllum þeim ríkjum sem vísað er til í 7. gr.

Article XIV

Reservations

1. Reservations to the present Convention shall
be permitted, excepting those relating to the pro-
visions of articles I to VI, XIII, the present arti-
cle and the annexes, on condition that such
reservations are communicated in writing and, if
communicated before the deposit of the instru-
ment of ratification, acceptance, approval or
accession, are confirmed in that instrument. The
Secretary-General shall communicate such re-
servations to all States referred to in Article VII.

2. Any reservation made in accordance with
paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which
made the reservation the provisions of the pre-
sent Convention to which the reservation relates
to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent
for the other Contracting Parties in their rela-
tions with the Contracting Party which entered
the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulat-
ed a reservation under paragraph 1 may with-
draw it at any time by notification to the
Secretary-General.

Article XV

Notification

In addition to the notifications and communi-
cations provided for in articles IX, X and XIV,
the Secretary-General shall notify all the States
referred to in article VII of the following:

(a) signatures, ratifications, acceptances, ap-
provals and accessions under article VII;

(b) the dates of entry into force of the present
Convention in accordance with article VIII;

(c) the date of entry into force of amendments
to the present Convention in accordance with
articles IX and X;

(d) denunciations under article XI;

(e) the termination of the present Convention
under article XII.

Article XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of
which the Chinese, English, French, Russian and
Spanish texts are equally authentic, shall be
deposited with the Secretary-General, who shall
communicate certified true copies to all States
referred to in article VII.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

In Witness Whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Gjört í Genf, 2. desember 1972.

Done at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy two.

I. VIÐAUKI

Reglur um prófun, skoðun, viðurkenningu og viðhald á gámum.

I. KAFLI

Almennar reglur um viðurkenningu.

1. regla.

Öryggisskilti.

1. (a) Öryggisskilti, sem gert er samkvæmt fyrirbætti í fylgiskjali með þessum viðauka, skal vera tryggilega fest við hvern viðurkenndan gám, á sýnilegum stað, til hliðar við önnur viðurkenningarskilti sem sett eru í opinberum tilgangi, þar sem það verður ekki auðveldlega fyrir hnjaski.

(b) Á hverjum gámi skulu hámarksbrúttóþyngdir sem merktar eru á gáminn vera í samræmi við uppgefna hámarksbrúttóþyngd sem skráð er á öryggisskiltið.

(c) Eigandi gámsins skal fjarlægja öryggisskiltið af gáminum ef:

(i) gáminum hefur verið breytt þannig að upprunalega viðurkenningin og þær upplýsingar, sem eru á öryggisskiltinu, séu ekki lengur í gildi, eða

(ii) gámurinn er tekinn úr notkun og er ekki viðhaldið í samræmi við samninginn, eða

(iii) ef stjórnvöld hafa afturkallað viðurkenningu sína.

2. (a) Skiltið skal innihalda eftirfarandi upplýsingar á að minnsta kosti ensku eða frönsku:

„CSC öryggisviðurkenning“

Land er veitti viðurkenningu ásamt tilvísunarnúmeri viðurkenningar. Framleiðsludagur (mánuður og ár). Einkennismúmer framleiðandans á gáminum eða ef um er að ræða eldri gám, þar sem þetta númer er óþekkt, þá númer sem úthlutað er af stjórnvöldum. Hámarksbrúttóþyngd í notkun (kg og lbs). Leyfilegt stöflunarálag miðað við 1,8 g (kg og lbs).

Prófað álag gegn liðun til hliðar (kg og lbs).

(b) Á skiltinu skal vera eyða þar sem færa má inn styrkleikagildi (stuðla) gaffla og/eða hliðarveggja í samræmi við fyrirbætti í 3. t. l. þessarar reglu og II. viðauka, prófanir 6 og 7. Einnig ætti að vera eyða á skiltinu fyrir dagsetningu (mánuð og ár) fyrstu og síðari viðhaldsskoðana, séu þær gerðar.

ANNEX I

Regulations for the testing, inspection, approval and maintenance of containers

CHAPTER I

Regulations common to all systems of approval

Regulation 1

Safety Approval Plate

1. (a) A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the appendix to this annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

(b) On each container, all maximum gross weight markings shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate.

(c) The owner of the container shall remove the Safety Approval Plate on the container if:

(i) the container has been modified in a manner which would void the original approval and the information found on the Safety Approval Plate, or

(ii) the container is removed from service and is not being maintained in accordance with the Convention, or

(iii) the approval has been withdrawn by the Administration.

2. (a) The plate shall contain the following information in at least the English or French language:

“CSC Safety Approval”

Country of approval and approval reference. Date (month and year) of manufacture. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration. Maximum operating gross weight (kg and lb). Allowable stacking weight for 1.8 g (kg and lb).

Transverse racking test load value (kg and lb).

(b) A blank space should be reserved on the plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this regulation and annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Þegar stjórnvöld telja nýjan gám uppfylla kröfur samnings þessa að því er varðar öryggi, og ef gaflar og/eða hliðarveggir þessara gáma eru hannaðir með hærra eða lægra styrkleikagildi (stuðlar) en áskilið er í II. viðauka, skal skrá styrkleikagildið á öryggisskiltið.

4. Öryggisskiltið kemur ekki í veg fyrir nauðsyn á að önnur merkisspjöld séu sett upp eða veittar aðrar upplýsingar sé þess krafist samkvæmt öðrum gildandi reglum.

2. regla.

Viðhald og eftirlit.

1. Eigandi gáms er ábyrgur fyrir því að honum sé haldið við í öruggu ástandi.

2. (a) Eigandi viðurkennds gáms skal skoða gáminn eða láta skoða hann, í samræmi við starfsreglur sem settar eru eða viðurkenndar af hlutaðeigandi samningsaðila, með hæfilegu millibili að teknu tilliti til notkunar gámsins.

(b) Á öryggisskiltið skal skrá lokadag (mánuð og ár) til að skoða nýjan gám í fyrsta sinn.

(c) Lokadagur til að skoða gáminn að nýju (mánuður og ár) skal skráður á gáminn með áberandi hætti á öryggisskiltið eða eins nærri því og hægt er með þeim hætti sem samningsaðili, er fyrirskipaði eða samþykkti viðkomandi skoðunarreglur, getur fallist á.

(d) Tíminn frá því að gámurinn var smíðaður fram að fyrstu skoðun, skal vera skemmri en fimm ár. Ekki skal líða lengri tími en 30 mánuðir milli síðari skoðana á nýjum gámum og endurskoðunar eldri gáma. Allar skoðanir skulu ákvarða hvort gámurinn hefur galla sem gætu stofnað mönnum í hættu.

3. (a) Í stað þess sem kveðið er á um í 2. lið getur hlutaðeigandi samningsaðili samþykkt áætlun um samfellt skoðunarferli sé hann þess fullviss samkvæmt gögnum sem eigandinn hefir lagt fram að slík áætlun veiti öryggi til jafns við það sem ákvæði 2. liðar veitir.

(b) Til að sýna að gámurinn sé notaður undir eftirliti samkvæmt samþykktri áætlun um samfellda skoðun, skulu stafirnir „ACEP“ merktir á gáminn og einkennismerki samningsaðilans sem viðurkendi skoðunaráætlunina, annaðhvort á gáminn eða eins nálægt öryggisskiltinu og hægt er.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factors) are designed to be greater or less than those stipulated in annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

Regulation 2

Maintenance and examination

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. (a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.

(b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

(c) The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular examination procedure involved.

(d) The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 30 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

3. (a) As an alternative to paragraph 2, the Contracting Party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.

(b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters ACEP and the identification of the Contracting Party which has granted approval of the programme shall be displayed on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate.

(c) Allar skoðanir sem gerðar eru samkvæmt slíkri áætlun skulu ákvarða hvort gámurinn hefur galla sem gætu stofnað mönnum í hættu. Þær skulu gerðar í tengslum við meiriháttar viðgerðir, endurnýjun eða leiguskipti og eigi sjaldnar en á 30 mánaða fresti.

4. Í reglum þessum er „hlutaðeigandi samningsaðili“ samningsaðili þess yfirráðasvæðis, þar sem eigandinn er búsettur eða hefur aðalskrifstofu sína. Hafi hins vegar ríkisstjórn þess lands þar sem eigandinn er búsettur eða hefur skrifstofu sína, ekki gert ráðstafanir til að fyrirskipa eða viðurkenna skoðunaráætlun, er eigandanum heimilt að notast við starfsreglur sem settar eru eða viðurkenndar af stjórnvöldum samningsaðila sem tilbúinn er til að koma fram sem hlutaðeigandi samningsaðili þar til ráðstafanirnar hafa verið gerðar. Eigandinn skal hlíta þeim skilyrðum sem viðkomandi stjórnvöld setja fyrir notkun slíkra starfsreglna.

II. KAFLI

Reglur um viðurkenningu hönnunargerðar nýrra gáma.

3. regla.

Viðurkenning á nýjum gámum.

Til þess að hljóta öryggisviðurkenningu samkvæmt samningi þessum skulu allir nýir gámar uppfylla kröfur þær sem settar eru fram í II. viðauka.

4. regla.

Viðurkenning á hönnunargerð.

Þegar um er að ræða gáma, sem sótt hefir verið um viðurkenningu á, munu stjórnvöld kanna teikningar af þeim og fylgjast með prófun á frumgerðinni til að tryggja að þeir uppfylli þær kröfur sem settar eru fram í II. viðauka. Þegar stjórnvöld eru fullviss um að svo sé skulu þau tilkynna umsækjandanum skriflega um að gámarnir uppfylli kröfur samnings þessa. Tilkynningin skal heimila framleiðandanum að festa öryggisskilti á alla gáma af þessari hönnunargerð.

5. regla.

Ákvæði um viðurkenningu á hönnunargerð.

1. Þegar raðsmíða á gáma samkvæmt hönnunargerð, skulu fylgja með umsókn til stjórnvalda

(c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connection with a major repair, refurbishment, or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.

4. For the purpose of this regulation the Contracting Party concerned is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office. However, in the event that the owner is domiciled or has his head office in a country the government of which has not yet made arrangements for prescribing or approving an examination scheme and until such time as the arrangements have been made the owner may use the procedure described or approved by the Administration of a Contracting Party which is prepared to act as the Contracting Party concerned. The owner shall comply with the conditions for the use of such procedure set by the Administration in question.

CHAPTER II

Regulations for approval of new containers by design type

Regulation 3

Approval of new containers

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in annex II.

Regulation 4

Design type approval

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

Regulation 5

Provisions for approval by design type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to

um viðurkenningu hönnunargerðar teikningar og verklýsingar fyrir þá gáma sem viðurkenna skal og aðrar upplýsingar sem stjórnvöld óska.

2. Umsækjandinn skal upplýsa hvaða einkennisnúmer framleiðandinn muni setja á þá gáma-gerð sem sótt er um viðurkenningu á.

3. Umsókninni skal einnig fylgja yfirlýsing frá framleiðandanum um að hann muni:

(a) láta stjórnvöldum í té þá gáma af viðkomandi hönnunargerð sem þau óska eftir að prófa;

(b) upplýsa stjórnvöld um allar breytingar á hönnun eða verklýsingu og biðja viðurkenningar á breytingunum áður en öryggisskilti er fest á gáminn;

(c) festa öryggisskiltið á sérhvern gám af viðkomandi hönnunargerð, en á enga aðra;

(d) halda skrá um gáma sem framleiddir eru samkvæmt hinni viðurkenndu hönnunargerð. Í skránni skulu að minnsta kosti koma fram einkennisnúmer framleiðandans, afhendingardagur, svo og nöfn og heimilisföng viðskiptamanna sem fengu gámanna.

4. Stjórnvöld geta veitt gámum viðurkenningu sem framleiddir eru nokkuð breyttir frá viðurkenndri hönnunargerð ef þau eru þess fullviss að breytingarnar hafi ekki áhrif á gildi þeirra prófana sem gerðar voru vegna viðurkenningar hönnunargerðarinnar.

5. Stjórnvöld skulu ekki veita framleiðanda heimild til þess að festa á gám öryggisskilti á grundvelli viðurkenningar á hönnunargerð, nema þau hafi fullvissu fyrir því að framleiðandinn hafi komið upp innra framleiðslueftirliti til þess að tryggja að allir framleiddir gámar samræmist hinni viðurkenndu frumgerð.

6. regla.

Eftirlit við framleiðslu.

Til þess að tryggja að gámar af sömu hönnunargerð séu framleiddir í samræmi við hina viðurkenndu hönnun skulu stjórnvöld skoða eða prófa eins marga gáma og þau telja nauðsynlegt, á hvaða stigi sem er, meðan á framleiðslu viðkomandi hönnunargerðar stendur.

7. regla.

Tilkynningar til stjórnvalda.

Framleiðandinn skal tilkynna stjórnvöldum

an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will:

(a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

(b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

(c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;

(d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

Regulation 6

Examination during production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Regulation 7

Notification of Administration

The manufacturer shall notify the Adminis-

áður en hafin er framleiðsla á nýrri framleiðsluröð gáma samkvæmt viðurkenndri hönnunargerð.

III. KAFLI

Reglur um viðurkenningu á einstökum nýjum gámum.

8. regla.

Viðurkenning á einstökum gámum.

Veita má einstökum gámum viðurkenningu þegar stjórnvöld eru þess fullviss eftir skoðanir og prófanir, að gámarnir uppfylli kröfur samnings þessa. Stjórnvöld skulu tilkynna umsækjandanum skriflega um viðurkenninguna og skal honum þá heimilt að festa öryggisskilti á viðeigandi gám.

IV. KAFLI

Reglur um viðurkenningu á eldri gámum og á nýjum gámum sem ekki voru viðurkenndir á framleiðslustigi.

9. regla.

Viðurkenning á eldri gámum.

1. Ef eigandi eldri gáms leggur fram, innan 5 ára frá gildistöku þessa samnings, eftirfarandi upplýsingar til stjórnvalda:

- (a) framleiðsludag og -stað;
- (b) einkennisnúmer framleiðandans á gáminum, ef það er fyrir hendi;
- (c) hámarksbrúttóþyngd í notkun;
- (d) (i) sönnun þess að gámur af þessari gerð hafi reynst öruggur í sjó og/eða landflutningum í að minnsta kosti tvö ár, eða

(ii) sönnun þess, að mati stjórnvalda, að gámurinn sé framleiddur í samræmi við hönnunargerð, sem hefir verið prófuð og uppfyllir þær kröfur sem eru í II. viðauka að undanskildum kröfum um styrkleika-prófanir gafla og hliðarveggja, eða

(iii) sönnun þess að gámurinn hafi verið framleiddur í samræmi við staðla sem að mati stjórnvalda eru jafngildir þeim kröfum sem gerðar eru í II. viðauka að undan-

tration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

CHAPTER III

Regulations for approval of new containers by individual approval

Regulation 8

Approval of individual containers

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

CHAPTER IV

Regulations for approval of existing containers and new containers not approved at time of manufacture

Regulation 9

Approval of existing containers

1. If, within five years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or

(ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or

(iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in

skildum kröfunum um styrkleikaprófanir gafla og hliðarveggja;

(e) leyfilegt stöflunarálag miðað við 1,8 g (kg og lbs); og

(f) aðrar upplýsingar, sem krafist er vegna öryggisskiltisins;

skulu stjórnvöld, að undangenginni rannsókn, tilkynna eigandanum skriflega, hvort viðurkenning sé veitt. Ef svo er skal tilkynning þessi heimila eigandanum að festa öryggisskiltið á gáminn eftir að skoðun samkvæmt 2. reglu hefur farið fram. Viðkomandi gámur skal skoðaður og öryggisskilti sett á hann eigi síðar en 1. janúar 1985.

2. Fyrir eldri gáma, sem ekki uppfylla þau skilyrði sem þarf til að hljóta viðurkenningu samkvæmt 1. tl. þessarar reglu, má sækja um viðurkenningu samkvæmt ákvæðum í II. og III. kafla þessa viðauka. Að því er varðar slíka gáma skulu ákvæði í II. viðauka um styrktarprófun gafla og/eða hliðarveggja ekki gilda. Stjórnvöld geta, ef þau eru fullviss um að viðkomandi gámar hafa verið í notkun, fallið frá þeim atriðum í þessum kröfum sem fjalla um framvísun teikninga og prófanir að undanteknum prófunum á lyftingar- og gólfstyrkleika, eftir því sem þau telja viðeigandi.

10. regla.

Viðurkenning á nýjum gámum sem ekki voru viðurkenndir á framleiðslutíma þeirra.

Ef eigandi nýs gáms, sem ekki var viðurkenndur á framleiðslustigi, leggur fram eftirfarandi upplýsingar til stjórnvalda hinn 6. september 1982 eða áður:

(a) framleiðsludag og -stað;

(b) einkennisnúmer framleiðandans á gáminum, ef það er fyrir hendi;

(c) hámarksbrúttóþyngd í notkun;

(d) sönnun þess, að mati stjórnvalda, að gámurinn hafi verið framleiddur í samræmi við prófaða hönnunargerð sem uppfyllir þær tæknikröfur sem gerðar eru í II. viðauka;

(e) leyfilegt stöflunarálag miðað við 1,8 g (kg og lbs); og

(f) aðrar upplýsingar sem krafist er vegna öryggisskiltisins;

annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;

(e) allowable stacking weight for 1.8 (kg and lb); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this regulation may be presented for approval under the provisions of chapter II or chapter III of this annex. For such containers the requirements of annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

Regulation 10

Approval of new containers not approved at time of manufacture

If, on or before 6 September 1982, the owner of a new container which was not approved at the time of manufacture presents the following information to an Administration:

(a) date and place of manufacture;

(b) manufacturer's identification number of the container if available;

(c) maximum operating gross weight capability;

(d) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which has been tested and found to comply with the technical conditions set out in annex II;

(e) allowable stacking weight for 1.8 g (kg and lb); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

geta stjórnvöld, að undangenginni rannsókn, viðurkennt gáminn þrátt fyrir ákvæði II. kafla. Þegar viðurkenning er veitt skal tilkynna eigandanum um hana skriflega og heimilar tilkynning þessi eigandanum að festa öryggisskiltið upp á gáminn eftir að skoðun hans samkvæmt 2. reglu hefur farið fram. Viðkomandi gámur skal skoðaður og öryggisskilti sett á hann eigi síðar en 1. janúar 1985.

V. KAFLI

Reglur um viðurkenningu á breyttum gámum.

11. regla.

Viðurkenning á breyttum gámum.

Eigandi viðurkennds gáms, sem breytt hefur verið þannig að bygging hans breytist, skal tilkynna stjórnvöldum eða viðurkenndri sérstofnun, sem stjórnvöld hafa veitt umboð sitt, um breytingarnar. Stjórnvöld eða viðurkennd sérstofnun geta farið fram á endurprófun á gáminum eftir því sem viðeigandi þykir áður en ný viðurkenning er veitt.

Viðbætur.

Öryggisskilti skal gera í samræmi við fyrirmyndina sem er sýnd hér á eftir. Það skal vera rétthyrnd plata úr varanlegu efni sem hvorki tærist né brennur og ekki vera minni en 200 mm x 100 mm að stærð. Orðin „CSC öryggisviðurkenning“ skulu gerð með stöfum sem ekki eru minni en 8 mm á hæð og öll önnur orð og tölur skulu hafa lágmarkshæðina 5 mm. Stafirnir skulu slegnir eða þrykktir í yfirborð plötunnar eða gerðir á einhvern annan varanlegan, auðlæsiléan hátt.

the Administration, after investigation, may approve the container, notwithstanding the provisions of Chapter II. Where approval is granted, such approval shall be notified to the owner in writing, and this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.

CHAPTER V

Regulations for approval of modified containers

Regulation 11

Approval of modified containers

The owner of an approved container that has been modified in a manner resulting in structural changes shall notify the Administration or an approved organization duly authorized by it of those changes. The Administration or authorized organization may require retesting of the modified container as appropriate prior to recertification.

Appendix.

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fireproof rectangular plate measuring not less than 200 mm x 100 mm. The words “CSC Safety Approval”, of a minimum letter height of 8 mm, and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the plate in any other permanent and legible way.

CSC öryggisviðurkenning.

- 1....[GB-L/749/2/7/75]
- 2....FRAMLEIÐSLUDAGUR.....
- 3....EINKENNISNÚMER FRAMLEIÐANDA..
- 4....HÁMARKSBRÚTTÓPYNGD.....kg lb
- 5....LEYFILEGT STÖFLUNARÁLAG
VIÐ 1.8 g.....kg lb
- 6....PRÓFAÐ ÁLAG GEGN
LIÐUN TIL HLIÐAR.....kg lb
- 7....
- 8....
- 9....

----- 200 m -----

1. Landið sem veitir viðurkenninguna og tilvísunarnúmer viðurkenningarinnar, eins og sýnt er í dæminu í línu 1. (Landið sem veitir viðurkenninguna skal tilgreint með einkennisbókstöfunum sem notaðir eru til þess að einkenna skrásetningarland vélknúinna ökutækja í alþjóðlegri umferð á vegum).
2. Framleiðsludagur (mánuður og ár).
3. Einkennisnúmer framleiðandans á gáminum eða, ef um er að ræða eldri gám þar sem þetta númer er óþekkt, númerið sem stjórnvöld hafa úthlutað.
4. Hámarksbrúttóþyngd í notkun (kg og lbs).
5. Leyfilegt stöflunarálag miðað við 1,8 g (kg og lbs).
6. Prófað álag gegn hliðarliðun (kg og lbs).
7. Styrkleika gaflanna skal því aðeins getið á skiltinu að gaflarnir séu hannaðir til þess að standast álag sem er meira eða minna en 0,4 sinnum hámarks leyfileg hleðsla í notkun, þ.e. 0,4 P.
8. Styrkleika hliðarveggjanna skal því aðeins getið á skiltinu að hliðarveggirnir séu hannaðir til þess að standast álag sem er meira eða minna en 0,6 sinnum hámarks leyfileg hleðsla í notkun, þ.e. 0,6 P.
9. Dagur (mánuður og ár) fyrstu viðhaldsskoðunar nýrra gáma og dagur (mánuður og ár) síðari viðhaldsskoðana, ef skiltið er ætlað til þessara nota.

CSC Safety Approval

- 1....[GB-L/749/2/7/75]
- 2....DATE MANUFACTURED
- 3....IDENTIFICATION No.
- 4....MAXIMUM GROSS WEIGHT ... kg lb
- 5....ALLOWABLE STACKING WEIGHT
FOR 1.8 gkg lb
- 6....RACKING TEST LOAD
VALUE..... kg lb
- 7....
- 8....
- 9....

----- 200 m -----

1. Country of approval and approval reference as given in the example on line 1. (The country of approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic.)
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum operating gross weight (kg and lb).
5. Allowable stacking weight for 1.8 g (kg and lb).
6. Transverse racking test load value (kg and lb).
7. End-wall strength to be indicated on plate only if end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4P.
8. Side-wall strength to be indicated on plate only if the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if plate used for this purpose.

II. VIÐAUKI

Smíðaöryggiskröfur og prófanir.*Inngangur.*

Við ákvörðun á þeim kröfum sem settar eru fram í þessum viðauka er undirskilið að við hvers konar notkun gáma fari þeir kraftar sem orsakast af hreyfingu, staðsetningu, stöflun og þyngd hlaðins gáms og utanaðkomandi öflum ekki fram úr hönnunarstyrk gámsins. Sérstaklega er gert ráð fyrir eftirfarandi atriðum:

- (a) að gámurinn verði festur með þeim hætti að ekki verki á hann kraftar umfram þá sem hann er hannaður til að þola;
- (b) að hleðslu farms í gáminn sé hagað samkvæmt viðteknum starfsvenjum, þannig að farmurinn orsaki ekki álag á gáminn umfram það sem hann er hannaður til að þola.

Smíði.

1. Gám skal telja öruggan sé hann gerður úr viðeigandi efni, sem stenst eftirfarandi prófanir án þess að skekkjast eða afmyndast varanlega þannig að hann verði óhæfur til þeirra nota sem hann er hannaður fyrir.
2. Stærðir, staðsetning og viðeigandi þolvik í hornafestingum skulu prófuð með hliðsjón af þeim aðferðum sem hafðar eru við lyftingu og festingu gámsins.

Hleðsluprófanir og prófunaraðferðir.

Þar sem það á við um gerð gámsins skulu eftirfarandi hleðsluprófanir gerðar á öllum tegundum gáma sem til prófunar eru:

ANNEX II

Structural safety requirements and tests*Introduction*

In setting the requirements of this annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

- (a) the container will be so restrained that it is not subject to forces in excess of those for which it has been designed;
- (b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.
2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

I. Lyfting.

Gámi sem hlaðinn hefur verið með fyrirskipuðum hætti skal lyft þannig að ekki verki á hann nein teljandi þyngdarhröðun. Eftir að gáminum er lyft skal hann látinn hanga eða undir hann stutt í fimm mínútur en síðan slakað niður á jörðina á ný.

(A) Lyfting á hornfestingum.

Hleðsla og álag	Aðferðir við prófun
Hleðsla í gám:	(i) Lyfting á efri hornfestingum:
Jafndreift álag, þannig að samanlögð þyngd gáms og hleðslu sé jöfn 2R. Í tilviki tankgáms, þegar prófunarþyngd hleðslunnar að viðbættri töruþyngd er minni en 2R, skal dreifa viðbótarþyngd að því marki sem upp á vantar á alla lengd gámsins.	Á gáma, sem eru lengri en 3000 mm (10 fet) (að nafngildi) skal lyftikraftinum beitt lóðrétt á festingarnar á öllum fjórum efri hornunum. Á gáma, sem eru 3000 mm (10 fet) að lengd eða minni (að nafngildi), skal lyftikraftinum beitt á festingarnar á öllum fjórum efri hornunum, þannig að hornið milli lyftibúnaðarins og lóðréttrar stefnu sé 30°.
Utanávirskandi kraftar:	(ii) Lyfting á neðri hornfestingum:
Þannig að þeir lyfti samanlagðri þyngd 2R á þann hátt sem gert er ráð fyrir (í dálkinum „aðferðir við prófun“).	Lyftikröftunum skal beitt á gáma þannig að lyftibúnaðurinn taki aðeins á neðri hornunum. Lyftikröftunum skal beita sem hér segir og er stefnuhorn átaksins miðað við láréttan flöt: 30° við gáma sem eru 12000 mm (40 fet) að lengd eða stærri (að nafngildi). 37° við gáma sem eru 9000 mm (30 fet) að lengd og stærri, allt að 12000 mm (40 fet) (að nafngildi). 45° við gáma sem eru 6000 mm (20 fet) og stærri, allt að 9000 mm (30 fet) (að nafngildi). 60° við gáma sem eru minni en 6000 mm (20 fet) (að nafngildi).

1. Lifting

The container, having the prescribed internal loading, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

(A) Lifting from corner fittings

Test loadings and applied forces	Test procedures
Internal loading:	(i) Lifting from corner fittings:
A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R. In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 2R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container.	Containers greater than 3,000 m (10 ft) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings. Containers of 3,000 m (10 ft) (nominal) in length shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.
Externally applied forces:	(ii) Lifting from bottom corner fittings:
Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading "Test procedures").	Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:
	30° for containers of length 12,000 m (40 ft) (nominal) or greater.
	37° for containers of length 9,000 m (30 ft) (nominal) and up to but not including 12,000 m (30 ft) (nominal).
	45° for containers of length 6,000 m (20 ft) (nominal) and up to but not including 9,000 m (30 ft) (nominal).
	60° for containers of less than 6,000 m (20 ft) (nominal).

(B) Lyfting með öðrum hætti.

Hleðsla og álag	Aðferðir við prófun
Hleðsla í gám:	(i) Lyfting á lyftigötum:
Jafndreift álag, þannig að samanlögð þyngd gáms og hleðslu sé jöfn og 1,25R. Í tilviki tankgáms, þegar prófunarþyngd hleðslunnar að viðbætti töruþyngd er minni en 1,25R, skal dreifa viðbótarþyngd að því marki sem upp á vantar á alla lengd gámsins.	Gáminn skal setja á slár sem eru á sama lárétta fleti. Slá er sett mitt inn í hvert lyftislíður gaffallyftara sem notað er við að lyfta gáminum hlöðnum. Slárnar skulu vera jafn breiðar og gafflarnir sem ráðgert er að nota og skulu ná inn í lyftislíðrið sem nemur 75% af dýpt þess.
Utanávirskandi kraftar:	(ii) Lyfting á átaksflötum griparma:
Þannig að þeir lyfti samanlagðri þyngd 1,25R á þann hátt, sem gert er ráð fyrir (í dálkinum „aðferðir við prófun“).	Setja skal gáminn á þófa sem eru á sama lárétta fleti, einn undir hvern átaksflöt griparms. Þessir þófar skulu vera af sömu stærð og átaksflötur griparmanna sem ráðgert er að nota.

(iii) Aðrar aðferðir:

Ef gámar eru svo hannaðir að þeim megi lyfta hlöðnum á einhvern annan hátt, en getið er í (A) eða (B) (i) og (ii) skulu þeir enn fremur einnig prófaðir hlaðnir og undir álagi utanávirskandi krafta sem svara til þeirra þyngdarhröðunaraðstæðna sem við eiga um þá lyftingaraðferð.

2. Stöflun.

1. Við þær aðstæður í millilandaflutningum að í hámarks þyngdarhröðunarkröftum eru veruleg frávik frá 1,8 g og þegar notkun gámsins er með öruggum og áreiðanlegum hætti takmörkuð við flutninga við slíkar aðstæður má breyta stöflunarálaginu í hlutfalli við breytinguna á þyngdarhröðuninni.

2. Eftir að þessari prófun er lokið að fullu má flokka gáminn samkvæmt leyfilegu álögðu stöflunarálagi í kyrrstöðu, og skal skrá það á öryggisskiltið undir fyrirsögninni LEYFILEGT STÖFLUNARÁLAG VIÐ 1,8 g (kg og lbs).

Hleðsla og álag	Aðferðir við prófun
Hleðsla í gám:	Gáminn, með fyrirlagðri hleðslu, skal setja á fjóra lárétta þófa, sem hvíla á láréttum, föstum fleti, einn undir hverri festingu á hornunum eða öðru því sem er í þeirra stað. Þófarnir skulu hafðir undir miðjum festingunum og skulu vera af sem næst sömu flatarstærð og festingarnar.
Utanávirskandi kraftar:	Sérhverjum utanávirskandi krafti skal beitt á hverja hornfestingu með samsvarandi prófunarfestingu eða með þófa af sömu flatarstærð. Prófunarfestingunni eða þófanum skal hliðrað gagnvart efri hornfestingu gámsins um 25 mm (1 þumlung) þversum og 38 mm (1½ þumlung) langsum.
Þannig að hvert af fjórum efri hornunum fái lóðrétt álag niður á við sem er jafnt og 1/4 x 1,8 x leyfilegt stöflunarálag í kyrrstöðu.	

(B) Lifting by any other additional methods

Test loadings and applied forces	Test procedures
Internal loading:	(i) Lifting from fork-lift pockets:
A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25R. In the case of a tank container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 1.25R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container.	The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centered within each fork-lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75% of the length of the fork pocket.
Externally applied forces:	(ii) Lifting from grapple arm positions:
Such as to lift the combined weight of 1.25R in the manner prescribed (under the heading "Test procedures").	The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grapple arm position. These pads shall be of the same size as the lifting area of the grapple arms intended to be used.

(iii) Other methods:

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B)(i) and (II) they shall also be tested with the internal loading and externally applied forces representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

2. *Stacking*

- For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.
- On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight, which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1.8 g (kg and lb).

Test loadings and applied forces	Test procedures
Internal loading:	The container, having the prescribed internal loading, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.
Externally applied forces:	Each externally applied force shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in) laterally and 38 mm (1½ in) longitudinally.
Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to 0.25 X 1.8 X the allowable superimposed static stacking weight.	

3. Punktálag.

Hleðsla og álag

Aðferðir við prófun

(a) Á þak.

Hleðsla í gám:

Engin.

Utanávirgandi kraftar:

300 kg punktálag (660 lbs) jafndreift yfir flöt sem er 600 mm x 300 mm (24x12 þuml.).

Utanávirgandi kröftum skal beitt lóðrétt niður á ytra borð veikbyggðasta hluta gámpaksins.

(b) Á gólf.

Hleðsla í gám:

Tvenns konar punktálag, hvort um sig 2730 kg (6000 lbs) og hvoru um sig beitt á gólf gámsins á snertiflöt sem er 142 cm² (22 ferþuml.).

Prófunina skal gera þannig að gámurinn hvíli á fjórum jafnháum stöðum undir hverju horni botnsins, þannig að botn gámsins hafi nægjanlegt rými til að svigna.

Farið skal yfir allt gólfið í gáminum með hlaðinn prófunarbúnað, þannig að álagið sé 5460 kg (12000 lbs), það er , 2730 kg (6000 lbs), hvíli á hvorum snertifletinum sem til samans eru 284 cm² (44 ferþuml.), það er 142 cm² (22 ferþuml.) hvor snertiflötur. Breidd snertiflatanna skal vera 180 mm (7 þuml.) og bilið milli þeirra 760 mm (30 þuml.) frá miðju í miðju.

Utanávirgandi kraftar:

Engir.

3. Concentrated loads

Test loadings and applied forces	Test procedures
(a) On roof	
Internal loading:	
None.	
Externally applied forces:	
A concentrated load of 300 kg (600 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in x 12 in).	The externally applied forces shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.
(b) On floor	
Internal loading:	
Two concentrated loads each of 2,730 kg (6000 lb) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm ² (22 sq in).	The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.
	A testing device loaded to a weight of 5,460 kg (12,000 lb) that is 2,730 kg (6000 lb) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm ² (44 sq in) that is 142 cm ² (22 sq in) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in) spaced 760 mm (30 in) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.
Externally applied forces:	
None.	

4. Liðun til hliðar.

Hleðsla og álag

Aðferðir við prófun

Hleðsla í gám:

Engin.

Tóman gám skal setja á fjórar láréttar stoðir, eina undir hvert horn botnsins.

Gámurinn er skorðaður gegn láréttum og lóðréttum hreyfingum með sérstökum festibúnaði sem er þannig að hann hindrar lárétta hreyfingu aðeins á því neðra horni botnsins sem er í hornalínu gegn því horni sem kraftinum er beitt að.

Utanávirskandi kraftar:

Þannig að þeir sveigi endaeiningar gámsins út til hliðar. Kraftarnir skulu vera jafnir þeim sem gámurinn er hannaður til að standast.

Utanávirskandi kröftum skal beitt á báðar efri hornfestingar sömu hliðar gámsins annaðhvort hvora í sínu lagi eða báðar samtímis og eftir stefnum sem eru bæði samsíða botni og gaflfleti gámsins. Kröftunum skal fyrst beitt að og síðan frá festingunum á efri hornunum. Ef báðir gaflar gáms eru samhverfir um eigin lóðréttu miðlínu þarf aðeins að prófa aðra hliðina, en prófa skal báðar hliðar gáms sem hefir ósamhverfa gafla.

5. Álag langsum.

Við hönnun og smíði gáma ber að hafa hugfast að þegar þeir eru fluttir landleiðis geta þeir orðið fyrir hröðunarálagi sem nemur 2 g í lárétta stefnu langsum.

Hleðsla og álag

Aðferðir við prófun

Hleðsla í gám:

Jafndreift álag, þannig að samanlögð þyngd gáms og hleðslu sé jöfn hámarks leyfilegri brúttóþyngd í notkun eða skráningarstiginu R. Þegar um er að ræða tankgám og þyngd hleðslunnar, að viðbættri töruþyngd, er minni en hámarksbrúttóþyngd í notkun eða skráningarstigið, R, skal auka við hleðslu gámsins.

Gámurinn, með fyrirskipaðri hleðslu, skal skorðaður með því að festa tvær neðri hornfestingar, eða jafngildi þeirra, á annan gaflinn, í viðeigandi festingar.

Utanávirskandi kraftar:

Þannig að hver hlið gámsins verði fyrir langsum þrýsti- og þanálagi að styrkleika R, það er að samannlagður kraftur sé 2R á allan botn gámsins.

Utanávirskandi kröftum skal beitt að og síðan frá festingum. Báðar hliðar gámsins skulu prófaðar.

4. *Transverse racking*

Test loadings and applied forces	Test procedures
Internal loading:	
None	The container in tare condition shall be placed on four level supports, one under each bottom corner, and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.
Externally applied forces:	
Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.	The externally applied forces shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

5. *Longitudinal restraint (Static test)*

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport, may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

Test loadings and applied forces	Test procedures
Internal loading:	
A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R. In the case of a tank-container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container.	The container, having the prescribed internal loading, shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.
Externally applied forces:	
Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.	The externally applied forces shall be applied first towards and then away from the anchor points. Each side of the container shall be tested.

6. Gaflar.

Gaflarnir skulu þola álag, sem er ekki minna en 0,4 sinnum hámarks leyfileg hleðsla í notkun. Ef gaflarnir eru hins vegar hannaðir til þess að þola meira eða minna álag en 0,4 sinnum hámarks leyfilega hleðslu í notkun þá skal það styrkleikagildi skráð á öryggisskiltið í samræmi við 1. reglu í I. viðauka.

Hleðsla og álag

Aðferðir við prófun

Hleðsla í gám:

Þannig að hún orsaki jafndreift álag á innri hlið gafls 0,4 P, eða hvert annað álag sem gámurinn er hannaður til að þola.

Fyrirlagðri hleðslu skal beitt sem hér segir:

Báðir gaflar gáms skulu prófaðir, nema þar sem gaflarnir eru eins, en þar þarf aðeins að prófa annan gaflinn. Gafla gáma, sem hafa ekki opnar hliðar eða hliðarhurðir, má prófa hvorn fyrir sig eða báða samtímis.

Gafla gáma, sem hafa opnar hliðar eða hliðarhurðir, skal prófa hvorn fyrir sig. Þegar gaflar eru prófaðir hvor fyrir sig skal einungis meta áhrif álagsins á burðargrind gámsins.

Utanávirgandi kraftar:

Engir.

7. Hliðarveggir.

Hliðarveggir skulu þola álag sem er ekki minna en 0,6 sinnum hámarks leyfileg hleðsla í notkun. Ef hliðarveggirnir eru hins vegar hannaðir til þess að þola álag, sem er minna eða meira en 0,6 sinnum hámarks leyfileg hleðsla í notkun, skal það skráð á öryggisskiltið í samræmi við 1. reglu í I. viðauka.

Hleðsla og álag

Aðferðir við prófun

Hleðsla í gám:

Þannig að hún orsaki jafndreift álag á innri hlið hliðarveggjar 0,6 P, eða hvert það annað álag sem gámurinn er hannaður til að þola.

Tilskilinni hleðslu skal beitt sem hér segir:

Báðar hliðar gáms skulu prófaðar, nema þar sem hliðarnar eru eins en þar þarf aðeins að prófa aðra hliðina. Hliðarveggi skal prófa hvorn í sínu lagi og skal mótstaðan gegn hleðslunni vera í hornfestingum, eða jafngildi þeirra. Gámar, sem eru opnir að ofan, skulu prófaðir í því ástandi sem þeir eru hannaðir til að vera í við notkun, t.d. með þakeiningar á sínum stað sem hægt er að fjarlægja.

Utanávirgandi kraftar:

Engir.

6. End-Walls

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation I.

Test loadings and applied forces	Test procedures
Internal loading:	
Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of $0.4P$ or such other load for which the container may be designed.	The prescribed internal loading shall be applied as follows: Both ends of a container shall be tested except that where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously. The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.
Externally applied forces:	
None.	

7. Side-Walls

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation 1.

Test loadings and applied forces	Test procedures
Internal loading:	
Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of $0.6P$ or such other load for which the container may be designed.	The prescribed internal loading shall be applied as follows: Both sides of a container shall be tested except that where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open-topped containers shall be tested in the condition in which they are designed to be operated for example, with removable top members in position.
Externally applied forces:	
None	